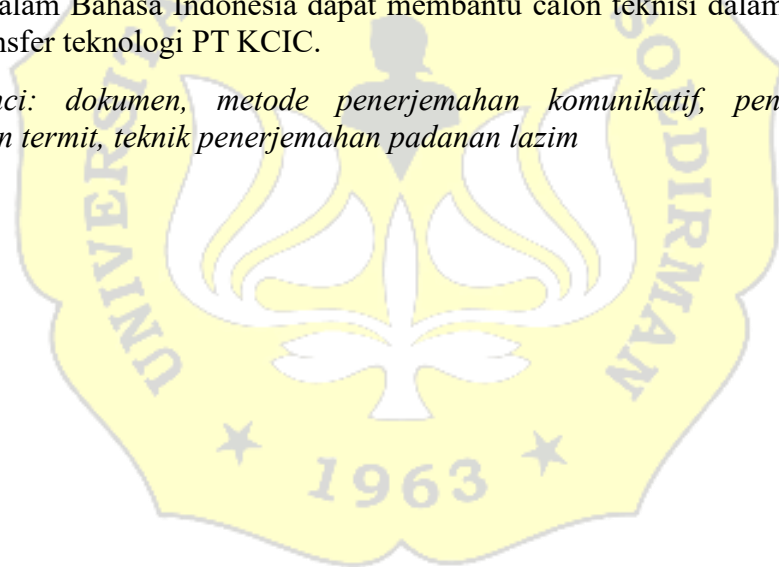


RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Dokumen Standar Pengelasan Termit dan Regulasi Pengoperasiannya pada Rel ke dalam Bahasa Indonesia di PT KCIC”. Kegiatan praktik kerja dilaksanakan di PT KCIC pada bulan Oktober 2024 hingga bulan Maret 2025. Tujuan dari praktik kerja ini adalah menghasilkan terjemahan dokumen standar pengelasan termit dan regulasi pengoperasiannya pada rel dalam Bahasa Indonesia untuk membekali calon teknisi PT KCIC tentang prosedur pengelasan termit pada rel. Latar belakang dilaksanakannya praktik kerja ini adalah dokumen standar pengelasan termit dan regulasi pengoperasiannya pada rel masih berbahasa Mandarin sehingga calon teknisi mengalami kendala untuk memahami prosedur pengelasan termit. Metode pengumpulan data yang digunakan dalam praktik kerja ini adalah jelajah internet, observasi, wawancara, dan studi pustaka. Untuk menerjemahkan dokumen standar pengelasan termit dan regulasi pengoperasiannya pada rel ke dalam Bahasa Indonesia, penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif karena menyesuaikan dengan bahasa sasaran. Teknik penerjemahan padanan lazim juga digunakan untuk menerjemahkan istilah teknis yang sudah umum dalam operasional PT KCIC. Hasil dari kegiatan praktik kerja ini adalah dokumen standar pengelasan termit dan regulasi pengoperasiannya pada rel dalam Bahasa Indonesia dapat membantu calon teknisi dalam mengikuti proses transfer teknologi PT KCIC.

Kata kunci: dokumen, metode penerjemahan komunikatif, penerjemahan, pengelasan termit, teknik penerjemahan padanan lazim



摘要

这份实习报告的题目是“Penerjemahan Dokumen Standar Pengelasan Termit dan Regulasi Pengoperasiannya pada Rel ke dalam Bahasa Indonesia di PT KCIC”. 实习时间是从 2024 年 10 月至 2025 年 3 月，地点在 Bandung 及 Madiun, PT Kereta Cepat Indonesia China (KCIC). 实习的目的是制作印尼语版钢轨铝热焊作业标准及操作规程文件，以便为 PT KCIC 的准技术人员提供铝热焊接相关知识，助力技术转移过程的顺利进行。实习的背景是因为钢轨铝热焊作业标准及操作规程文件还没有翻译成印尼语，导致准技术人员在理解铝热焊接操作规程时遇到困难。本次实习的数据收集方法是浏览互联网方法、观察方法、面试方法、文献研究。使用翻译的方法是交际翻译方法及常用对等词翻译技巧。实习成果为：印尼语版钢轨铝热焊作业标准及操作规程文件，可帮助准技术人员参加了 KCIC 的技术转移过程。

关键字：翻译、语义翻译方法、常用对等词翻译技巧、教材、铝热焊接

